

Date:.....5/12/2015

Ref.: DD-Invoice03-VND

CLAIM FOR MONTHLY PAYMENT - INVOICE NO.03

ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN – THANH TOÁN SỐ 03

Loan No.: VN13-P2 dated December 24, 2013/ Hiệp định vay số: VN13-P2 ngày 24/12/2013

To: **Mr. Vu Xuan Hoa** – General Director/ Tổng giám đốc
Project Management Unit Thang Long/ Ban quản lý dự án Thăng Long
Ministry of Transport/ Bộ giao thông vận tải
Group 23, Linh Nam Ward, Hoang Mai District, Hanoi, Vietnam/ Tổ 23, Phường Linh Nam, Quận Hoàng Mai, Hà Nội, Việt Nam

We hereby submit Claim for Monthly Payment to you for the progress of the work in following content:

Chúng tôi xin đề trình các ngài đề nghị thanh toán theo tiến độ cho công trình với nội dung sau:

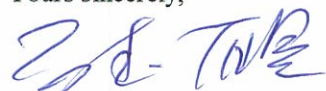
- Name of Beneficiary/ Tên người thụ hưởng : The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International
- Contract No. and date/ Số và ngày Hợp đồng. : Contract No.1725/HD-PMUTL dated June 19, 2015
Hợp đồng số 1725/HĐ-PMUTL ngày 19/6/2015
- JICA Concurrence No. and date/ Số và ngày chấp thuận của JICA : VN13-P2/C-001 dated July 1, 2015
VN13-P2/C-001 ngày 01/7/2015
- Description of goods and/or services accomplished/ Mô tả hàng hóa và các dịch vụ đã hoàn thành : The Consulting Service performed from 01st November 2015 to 30th November 2015
Dịch vụ Tư vấn thực hiện từ 01 tháng 11 năm 2015 đến 30 tháng 11 năm 2015
- Claimed Amount for JICA financing/ Số tiền đề nghị JICA tài trợ : VND 11,187,063,499 (Vietnamese Dong Eleven billion One hundred Eighty Seven million Sixty Three thousand Four hundred Ninety Nine only)
(Mười một tỷ một trăm tám mươi bảy triệu không trăm sáu mươi ba nghìn bốn trăm chín mươi chín đồng)
- Accumulated Amount already claimed/ Số tiền cộng dồn đã đề nghị thanh toán : VND 8,151,609,762
- Total Amount (5.+6.): Tổng số (5.+6.): : VND 19,338,673,261
- Total Amount and date /Tổng số tiền và ngày thanh toán : As per attached summary sheet/ Như trong bảng tóm tắt đính kèm

Please pay the amount claim in the item 5 above into our account as detailed below:

Đề nghị thanh toán số tiền ở mục 5 nêu trên vào tài khoản của chúng tôi, chi tiết như sau:

- Account Number/ Số tài khoản: 0611001895451
- Account Name/ Tên tài khoản: Công ty TNHH Nippon Koei Vietnam International / Công ty TNHH Nippon Koei Vietnam International
- Name of the bank/ Tên ngân hàng: Vietcombank, Ba Dinh Branch, Hanoi City / TMCP Ngoại thương Việt Nam, CN Ba Đình, TP Hà Nội
- Address of the bank/ Địa chỉ ngân hàng: No.521, Kim Ma Street, Ba Đình District, Hanoi City / Số 521 Kim Mã, quận Ba Đình, TP Hà Nội

Yours sincerely,



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ Trưởng nhóm

The Joint Venture of Nippon Koei Co., Ltd
Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and
Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd



Approved by PMU Thang Long

VU XUAN HOA

General Director/Tổng giám đốc

ACCUMMULATED AMOUNT INVOICED AND PAID
SỐ TIỀN ĐỀ NGHỊ THANH TOÁN VÀ ĐƯỢC THANH TOÁN LŨY TIỀN
(Vietnamese Dong portion) / (Phần tiền Việt Nam Đồng)

- Loan agreement: VN13-P2 dated December 24, 2013
Hiệp định vay vốn: VN13-P2 ngày 24 tháng 12 năm 2013
- Project's name: Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section
Tên dự án: Dự án xây dựng đường vành đai III thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long
- Package 3: Consulting Services of Technical Design, Cost Estimation and Tender Assistance
Gói thầu số 3: Tư vấn thiết kế kỹ thuật, lập dự toán và hỗ trợ đấu thầu
- Executing agency: Project Management Unit Thang Long - Ministry of Transport (PMUTL/MOT)
Cơ quan thực hiện: Ban quản lý dự án Thăng Long - Bộ giao thông vận tải
- Contractor / Consultant: The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd
Nhà thầu / Tư vấn: Liên danh Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd và Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd

Invoice No. / Đề nghị thanh toán số	Billed / Đề nghị thanh toán				Paid / Được thanh toán	
	Date / Ngày	Performance / Thực hiện	Refund of advance / Hoàn tạm ứng	Amount / Số tiền (VND)	Date / Ngày	Amount / Số tiền (VND)
DD-Advance-VND	27/07/2015		6,629,105,688	6,629,105,688	05/11/2015	6,629,105,688
Invoice No. 001-VND	30/09/2015	1,867,306,350	-1,325,821,138	541,485,212		
Invoice No. 002-VND	18/11/2015	2,306,840,000	-1,325,821,138	981,018,862		
Invoice No. 003-VND	18/12/2015	13,838,705,775	-2,651,642,276	11,187,063,499		
Total amount up to previous invoice <i>Tổng số tiền đến đề nghị t/t trước</i>				8,151,609,762		
This invoice amount <i>Đề nghị thanh toán kỳ này</i>				11,187,063,499		
Total amount up to this invoice <i>Tổng số tiền tính đến đề nghị t/t này</i>		18,012,852,125	1,325,821,136	19,338,673,261		6,629,105,688

Submitted by / Trình nộp



Ichizuru Ishimoto

Team Leader / Trưởng đoàn tư vấn

Contract No. and Date:
Số và Ngày Hợp đồng

1725/HD-PMUTL of 19th June 2015
1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015

Summary Sheet No.:
Bảng tóm tắt

DD-Invoice03-VND
5/12/12015

Contract Approval No. and Date:
Số và ngày chấp thuận Hợp đồng:

Loan Agreement No.:
Hiệp định vay vốn số:

VN13-P2

1	2	3	4	5	6	7	8
Reference Item No. Hạng mục	Delivery Date of Goods and/or Services Ngày giao Hàng hóa hoặc Dịch vụ	Country of Origin Nước Xuất xứ	Description of Goods and/or Services Mô tả hàng hóa và/hoặc Dịch vụ	No. and Date of Contract or Purchase Order Số và ngày ký Hợp đồng hoặc đơn vị đặt mua	Name and Address of Supplier Tên và địa chỉ nhà cung cấp	Amount to be paid to the Supplier Số tiền thanh toán cho Nhà cung cấp	Nature of Payment to be made Cơ sở cho thanh toán được thực hiện
DD-Invoice03-VND	From 1st November 2015 to 30th November 2015 Từ 01 tháng 11 năm 2015 đến 30 tháng 11 năm 2015.	Japan Nhật Bản	Consulting Services for Hanoi City Ring Road No.3 Construction Project, Mai Dich - South Thang Long Section Dịch vụ Tư vấn cho Dự án đường vành đai 3 thành phố Hà Nội, đoạn Mai Dịch - Nam Thăng Long	1725/HD-PMUTL of 19th June 2015 1725/HD-PMUTL ngày 19 tháng 6 năm 2015	The J/V of Nippon Koei Co., Ltd, Nippon Engineering Consultants Co., Ltd and Nippon Koei Vietnam International Co., Ltd/ Liên danh Tư vấn Công ty TNHH Nippon Koei, Công ty TNHH Nippon Engineering Consultants và Công ty TNHH Nippon Koei Việt Nam International.	VND 11,187,063,499	Claims for Monthly Invoice No.03 Đề nghị thanh toán số 03
TOTAL/ Tổng cộng						VND 11,187,063,499	
Amount Required Disbursement Giá trị yêu cầu giải ngân						VND 11,187,063,499	
Currency for Disbursement Loại tiền giải ngân						VND	

Project Management Unit Thang Long *α/γ*

Ban OLDA Thăng Long

Ministry of Transport

Bộ Giao thông vận tải



Vũ Xuân Hòa

General Director

Tổng Giám đốc

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.03
FOR THE PERIOD
FROM 01ST NOVEMBER TO 30TH NOVEMBER 2015
(LOCAL PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 03
Cho Giai đoạn
Từ 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
(Thành phần Nội tệ)

PART I: CLAIMS FOR PAYMENT
Phần I: Đề nghị thanh toán

December 2015
Tháng 12/2015

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

LOCAL CURRENCY COST (Vietnamese Dong)

Chi phí thành phần Nội tệ (Đồng Việt Nam)

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (Vietnamese Dong)/ Số tiền (Đồng Việt Nam)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Inv. Trước	THIS INVOICE Inv. Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
Competitive components Hợp tác cạnh tranh						
1	Remuneration <i>Lương</i>	7,241,000,000	2,485,585,000	1,101,510,000	3,587,095,000	49.54%
2	Reimbursable Expenses(Other Expenses) <i>Chi phí khác</i>	3,965,028,000	1,688,561,350	308,388,000	1,996,949,350	50.36%
3	Survey cost at Detailed Design Stage/ <i>Chi phí khảo sát bước TKKT</i>	15,310,394,754	-	12,428,807,775	12,428,807,775	81.18%
A	TOTAL (1+2+3) <i>Tổng cộng (1+2+3)</i>	26,516,422,754	4,174,146,350	13,838,705,775	18,012,852,125	67.93%
Non-competitive components Hợp phần không cạnh tranh						
4	Tax/Thuế (4.1+4.2+4.3+4.4)	2,651,642,275	417,414,635	1,383,870,578	1,801,285,213	67.93%
Tax for local currency/ Thuế cho phần nội tệ						
4.1	Survey tax 10% of 3 <i>Thuế GTGT khảo sát 10% của 3</i>	1,531,039,475	-	1,242,880,778	1,242,880,778	81.18%
4.2	Design Consultant's Tax 10% of 1+2 <i>Thuế tư vấn thiết kế 10% của 1+2</i>	1,120,602,800	417,414,635	140,989,800	558,404,435	49.83%
Tax for foreign currency/ Thuế cho phần ngoại tệ						
4.3	CIT Tax/Thuế TNDN (A/(1-5%)*5%)	-	-	-	-	0.00%
4.4	VAT/Thuế GTGT (A+4.3/(1-5%)*5%)	-	-	-	-	0.00%
5	Survey contingency (10%) & Design consultant (15%) <i>Dự phòng khảo sát (10%) và Tư vấn thiết kế (15%)</i>	3,533,088,043	-	-	-	0.00%
5.1	Survey contingency (10%) <i>Dự phòng khảo sát (10%)</i>	1,684,143,423	-	-	-	0.00%
5.2	Dự phòng design consultant (15%) <i>Dự phòng tư vấn thiết kế (15%)</i>	1,848,944,620	-	-	-	0.00%
B	Total/Tổng hợp (4+5)	6,184,730,318	417,414,635	1,383,870,578	1,801,285,213	29.12%
C	Total/Tổng cộng (A+B)	32,701,153,072	4,591,560,985	15,222,576,353	19,814,137,338	60.59%
D	Advance payment <i>Hoàn trả tạm ứng</i>	6,629,105,688	(2,651,642,276)	(2,651,642,276)	(5,303,284,552)	-80.00%
E	Total/Tổng (C+D)		1,939,918,709	12,570,934,077	14,510,852,786	
INVOICE AMOUNT OF THIS MONTH <i>Số tiền đề nghị thanh toán kỳ này</i>						

No STT	DESCRIPTION/ Mô tả	AMOUNT (Vietnamese Dong)/ Số tiền (Đồng Việt Nam)				
		CONTRACT Hợp đồng	TO LAST INVOICE Inv. Trước	THIS INVOICE Inv. Lần này	TO DATE Đến nay	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
	JICA LOAN <i>Khoản vay JICA</i>	11,187,063,499				
		Eleven billion One hundred Eighty Seven million Sixty Three thousand Four hundred Ninety Nine dong Only <i>Mười một tỷ một trăm tám mươi bảy triệu không trăm sáu mươi ba nghìn bốn trăm chín mươi chín đồng</i>				
	LOCAL COUNTER-BUDGET FOR LOCAL TAX <i>Vốn đối ứng trong nước cho thuế trong nước</i>	1,383,870,578				
		One billion Three hundred Eighty Three million Eight hundred Seventy thousand Five hundred Seventy Eight dong Only <i>Một tỷ ba trăm tám mươi ba triệu tám trăm bảy mươi nghìn năm trăm bảy mươi tám đồng</i>				

Submitted by Consultant
Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO
Team Leader
Hanoi city Ring Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm
Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn(Đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long) thuộc
đường vành đai III Hà Nội



Approved by PMU Thăng Long/MOT
Ban QLDA Thăng Long/ BGTVT duyệt 

VŨ XUÂN HÒA
General Director
Tổng giám đốc

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DICH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

LOCAL CURRENCY COST (Vietnamese Dong)

Chi phí thành phần Nội tệ (Đồng Việt Nam)

No. S/lt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
				Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)+(8)	(11)=(7)+(9)	(12)=(11)/(5)		
REMUNERATION/ LƯƠNG													
LOCAL EXPERTS													
A	Chuyên gia trong nước/ Nhóm phó												
L1.	Deputy Team Leader/ Nhóm phó	Do Hoang Anh	M/M	12.00	VND	600,000,000	3.57	178,500,000	1.00	50,000,000	228,500,000	38.08%	
L2.	Highway/ Pavement Engineer 1/ Kỹ sư đường/ Kết cấu mặt đường 1	Nguyen Manh Chung	M/M	7.00	VND	280,000,000	3.00	120,000,000	1.00	40,000,000	160,000,000	57.14%	
L3.	Highway/ Pavement Engineer 2/ Kỹ sư đường/ Kết cấu mặt đường 2	Bui Dinh Nam	M/M	5.00	VND	175,000,000	2.57	89,950,000	1.00	35,000,000	124,950,000	71.40%	
L4.	Bridge Engineer 1(1) (Super structure)/ Kỹ sư Cầu 1(1) (Kết cấu phần trên)	Dinh Van Nghia	M/M	7.00	VND	280,000,000	3.40	136,000,000	1.00	40,000,000	176,000,000	62.86%	
L5.	Bridge Engineer 1(2) (Super structure)/ Kỹ sư Cầu 1(2) (Kết cấu phần trên)	Nguyen Van Thao	M/M	5.00	VND	185,000,000	2.57	95,090,000	1.00	37,000,000	132,090,000	71.40%	
L6.	Bridge Engineer 1(3) (Super structure)/ Kỹ sư Cầu 1(3) (Kết cấu phần trên)	Dang Van Hieu	M/M	3.00	VND	111,000,000	2.57	95,090,000	0.43	15,910,000	111,000,000	100.00%	
L7.	Bridge Engineer 1(4) (Super structure)/ Kỹ sư Cầu 1(4) (Kết cấu phần trên)	Nguyen Hong Nhat	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L8.	Bridge Substructure Engineer 2(1)/ Kỹ sư Cầu 2(1) (Kết cấu phần dưới)	Nguyen Duc Hung	M/M	4.00	VND	148,000,000	1.53	56,610,000	1.00	37,000,000	93,610,000	63.25%	
L9.	Bridge Substructure Engineer 2(2)/ Kỹ sư Cầu 2(2) (Kết cấu phần dưới)	Dang Khac Nhien	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L10.	Bridge Substructure Engineer 2(3)/ Kỹ sư Cầu 2(3) (Kết cấu phần dưới)	Hoang Nghia Trung	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L11.	Bridge Substructure Engineer 2(4)/ Kỹ sư Cầu 2(4) (Kết cấu phần dưới)	Nguyen Thanh Son	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L12.	Bridge Foundation Engineer 1/ Kỹ sư Nền móng Cầu 1	Nguyen Cong Tam	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L13.	Bridge Foundation Engineer 2/ Kỹ sư Nền móng Cầu 2	Tran Truong Phi	M/M	3.00	VND	111,000,000	0.57	21,090,000	1.00	37,000,000	58,090,000	52.33%	
L14.	Electrical Engineer/ Kỹ sư Điện	Le Viet Cuong	M/M	4.00	VND	140,000,000	1.33	46,550,000	1.00	35,000,000	81,550,000	58.25%	
L15.	Utility Engineer/ Kỹ sư Công trình Tiện ích	Ho Minh Tuan Hoang Manh Dung	M/M	6.00	VND	210,000,000	3.50	122,500,000	1.00	35,000,000	157,500,000	75.00%	
L16.	Topographical Engineer/ Kỹ sư Địa hình	Dinh Viet Hung	M/M	3.00	VND	111,000,000	3.00	111,000,000	-	-	111,000,000	100.00%	
L17.	Geological Engineer/ Kỹ sư Địa chất 1	Mai Huy Dao	M/M	4.00	VND	148,000,000	3.40	125,800,000	0.60	22,200,000	148,000,000	100.00%	
L18.	Geological Engineer 2/ Kỹ sư Địa chất 2	Nguyen Nam Duong	M/M	3.00	VND	105,000,000	1.80	63,000,000	1.00	35,000,000	98,000,000	93.33%	
L19.	Material Engineer/ Kỹ sư vật liệu	Bui Xuan Khanh	M/M	3.00	VND	105,000,000	2.57	89,950,000	0.43	15,050,000	105,000,000	100.00%	
L20.	Environmental Specialist 1/ Chuyên gia Môi trường 1	Nguyen Thu Ha	M/M	5.00	VND	175,000,000	2.97	103,950,000	1.00	35,000,000	138,950,000	79.40%	
L21.	Environmental Specialist 2/ Chuyên gia Môi trường 2	Nguyen Xuan Hoa	M/M	5.00	VND	175,000,000	2.97	103,950,000	1.00	35,000,000	138,950,000	79.40%	
L22.	Construction Planner/ Safety Engineer/ Kỹ sư Quy hoạch thi công/ Kỹ sư An toàn	Nguyen Truong Son	M/M	3.00	VND	111,000,000	-	-	0.50	18,500,000	18,500,000	16.67%	
L23.	Cost Estimator 1/ Dự toán 1	Do Thi Mai Huong Nguyen Thi Hoa	M/M	11.00	VND	407,000,000	0.57	21,090,000	1.97	72,890,000	93,980,000	23.09%	

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GÓC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)	
				Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount/ Thành tiền		
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(3)x(6)	(8)	(9)=(3)x(8)	(10)=(6)x(8)	(11)=(7)x(9)			
REMUNERATION/ LƯƠNG														
L24.	Cost Estimator 2/ Đt toán 2	Nguyen Thi Hong Nga	M/M	9.00	VND	35,000,000		2.57	89,950,000	1.00	35,000,000	3.57	124,950,000	39.67%
L25.	Document Specialist 1/ Chuyên gia Tài Liệu 1	Tran Le Khanh	M/M	11.00	VND	42,000,000		0.57	23,940,000	1.00	42,000,000	1.57	65,940,000	14.27%
L26.	Document Specialist 2/ Chuyên gia Tài Liệu 2	Pham Quang Dau	M/M	9.00	VND	35,000,000		2.17	75,950,000	1.00	35,000,000	3.17	110,950,000	35.22%
<i>Subtotal of A/ Tổng phụ của A</i>				137.00		5,224,000,000		50.05	1,875,410,000	23.93	892,550,000	73.98	2,767,960,000	
LOCAL SUPPORTING STAFFS														
B	Office Manager/ Phụ trách văn phòng	Nguyen Thi Xuan Thu	M/M	14.00	VND	30,000,000		3.57	107,100,000	1.00	30,000,000	4.57	137,100,000	32.64%
S2.	Accountant/ Kế toán	Tran Huyen Trang	M/M	14.00	VND	25,500,000		3.33	84,915,000	1.00	25,500,000	4.33	110,415,000	30.93%
S3.	Translator 1/ Phiên dịch 1	Nguyen Cuong Xuan	M/M	14.00	VND	18,000,000		3.57	64,260,000	1.00	18,000,000	4.57	82,260,000	32.64%
S4.	Translator 2/ Phiên dịch 2	Doan Thi Hong Giang	M/M	13.00	VND	18,000,000		3.00	54,000,000	1.00	18,000,000	4.00	72,000,000	30.77%
S5.	Translator 3/ Phiên dịch 3	Nguyen Ngoc Hung	M/M	8.00	VND	18,000,000		-	-	0.97	17,460,000	0.97	17,460,000	12.13%
S6.	Bilingual Secretary 1/ Thư ký 1	Nguyen Thi Kim Cuc	M/M	7.00	VND	10,000,000		3.57	35,700,000	1.00	10,000,000	4.57	45,700,000	65.29%
S7.	CAD Operator 1/ Nhân viên CAD 1	Bach Hung Phu	M/M	7.00	VND	10,000,000		3.57	35,700,000	1.00	10,000,000	4.57	45,700,000	65.29%
S8.	CAD Operator 2/ Nhân viên CAD 2	Nguyen Quang Dao	M/M	5.00	VND	10,000,000		1.53	15,300,000	1.00	10,000,000	2.53	25,300,000	50.60%
S9.	Bilingual Secretary 2/ Thư ký 2	Tran Thi Minh Chau	M/M	7.00	VND	10,000,000		3.37	33,700,000	1.00	10,000,000	4.37	43,700,000	62.43%
S10.	CAD Operator 3/ Nhân viên CAD 3	Nguyen Huu Quang	M/M	7.00	VND	10,000,000		3.27	32,700,000	1.00	10,000,000	4.27	42,700,000	61.00%
S11.	CAD Operator 4/ Nhân viên CAD 4	Ngô Văn Tu	M/M	5.00	VND	10,000,000		2.57	25,700,000	1.00	10,000,000	3.57	35,700,000	71.40%
S12.	CAD Operator 5/ Nhân viên CAD 5	Vu Quang Linh	M/M	5.00	VND	10,000,000		2.57	25,700,000	1.00	10,000,000	3.57	35,700,000	71.40%
S13.	CAD Operator 6/ Nhân viên CAD 6	Pham Tien Hai	M/M	5.00	VND	10,000,000		2.57	25,700,000	1.00	10,000,000	3.57	35,700,000	71.40%
S14.	Bilingual Secretary 3/ Thư ký 3	Bui Thi Dieu Hien	M/M	6.00	VND	10,000,000		3.40	34,000,000	1.00	10,000,000	4.40	44,000,000	73.33%
S15.	CAD Operator 7/ Nhân viên CAD 7	Nguyen Truong Khang	M/M	7.00	VND	10,000,000		3.57	35,700,000	1.00	10,000,000	4.57	45,700,000	65.29%
<i>Subtotal of B/ Tổng phụ của B</i>				124.00		2,017,000,000		43.46	610,175,000	14.97	208,960,000	58.43	819,135,000	
TOTAL/ TỔNG CỘNG				261.00		7,241,000,000		93.51	2,485,585,000	38.90	1,101,510,000	132.41	3,587,095,000	

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư
Project Management Unit-Thang Long

PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng dự án 1

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn

ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader/ trưởng nhóm

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT - (MÃI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)
 MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015
 Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
 LOCAL CURRENCY COST (Vietnamese Dong)
 Chi phí thành phần Nội tệ (Đồng Việt Nam)

No./ Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền			
	(1)	(2)	(3)	(4)	(5)=(3)x(4)	(6)	(7)=(6)x(4)	(8)	(9)=(8)x(4)	(10)=(6)+(8)	(11)=(10)x(4)	(12)=(11)/(5)				
I. Topographic Survey/ Khảo sát địa hình																
1	Measurement and drawing of vertical profile of alignment with rate 1/50; 1/500/ Đo vẽ mặt cắt dọc tuyến 1/50; 1/500	100m	55.00	VND	1,252,457	68,885,135	-	-	55.00	68,885,135	55.00	68,885,135	100%		68,885,135	100%
2	Measurement and drawing of cross section of TL alignment with rate TL 1/200/ Đo vẽ mặt cắt ngang tuyến TL 1/200	100m	165.00	VND	2,165,056	357,234,240	-	-	165.00	357,234,240	165.00	357,234,240	100%		357,234,240	100%
3	Measurement of Elastic Modulus of Existing pavement by Benkelman beam/ Đo Môđun đàn hồi mặt đường hiện hữu bằng cần Benkelman	point điểm	20.00	VND	753,038	15,060,760	-	-	20.00	15,060,760	20.00	15,060,760	100%		15,060,760	100%
4	Preparation of documents of topographic report (=4% x ((1)+(2)+(3))/ Lập hồ sơ báo cáo KS địa hình tiếng Việt (bằng 4% của ((1)+(2)+(3)))	%	4%	VND	17,647,205	17,647,205	-	-	4%	17,647,205	0.04	17,647,205	100%		17,647,205	100%
5	Temporary accommodation (excluding cost of survey report (=3% của ((1)+(2)+(3))) Chi phí lán trại tạm (không bao gồm lập báo cáo KS) (bằng 3% của ((1)+(2)+(3)))	%	3%	VND	13,235,404	13,235,404	-	-	3%	13,235,404	0.03	13,235,404	100%		13,235,404	100%
6	Translation report document from Vietnamese into English/Dịch báo cáo tiếng Việt sang tiếng Anh	page trang	500.00	VND	27,273	13,636,500	-	-	350.00	9,545,550	350.00	9,545,550	70%		9,545,550	70%
Subtotal of I Tổng phụ của I						485,699,244				481,608,294		481,608,294	99%		481,608,294	99%
II. Geological survey/ Khảo sát địa chất																
1	Geological drilling of viaduct/ Khoan địa chất cầu cạn					13,401,250,241				10,733,717,447		10,733,717,447			10,733,717,447	
1.1	On-land drilling, depth from 0m to 60m/ Khoan trên cạn, độ sâu từ 0m đến 60m	Lx/m	115/5175													
1.1.1	- Rock class I-III (estimate 70%)/ Cấp đất đá I-III (đặc kiến 70%)	m	3,622.50	VND	1,055,621	3,823,987,073	-	-	3,622.50	3,823,987,073	3,622.50	3,823,987,073	100%		3,823,987,073	100%
1.1.2	- Rock class IV-VI (estimate 30%) Cấp đất đá IV-VI (đặc kiến 30%)	m	1,552.50	VND	1,492,979	2,317,849,898	-	-	782.58	1,168,375,506	782.58	1,168,375,506	50%		1,168,375,506	50%
1.2	Water pumping for rotary drilling, washing by on-land sample tube, depth of 60m, class I-III/ Bơm cấp nước phục vụ khoan xoay bơm rửa bằng ống mẫu trên cạn, độ sâu đến 60m, cấp I-III															
1.2.1	- Rock class I-III Cấp đất đá I-III	m	3,622.50	VND	328,251	1,189,089,248	-	-	3,622.50	1,189,089,248	3,622.50	1,189,089,248	100%		1,189,089,248	100%
1.2.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV-VI	m	1,552.50	VND	451,723	701,299,958	-	-	782.58	353,509,385	782.58	353,509,385	50%		353,509,385	50%

No./ Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền		
1.3	SPT test/ Thí nghiệm SPT												
1.3.1	- Rock class I-III Cấp đất đá I-III	times lần	1,811.00	VND	1,176,764,257	-	-	1,811.00	1,176,764,257	1,811.00	1,176,764,257	100%	
1.3.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV-VI	times lần	776.00	VND	754,476,088	-	-	460.00	447,240,980	460.00	447,240,980	59%	
1.4	+ Determining water level in bore hole/ Xác định mực nước trong lỗ khoan	hole lỗ	115.00	VND	56,783,895	-	-	113.00	55,796,349	113.00	55,796,349	98%	
1.5	Laboratory test/ Thí nghiệm trong phòng												
1.5.1	+ Undisturbed sample (9 ordinary criteria)/ Mẫu nguyên dạng (9 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	1,268.00	VND	2,066,301,100	-	-	739.00	1,204,255,925	739.00	1,204,255,925	58%	
1.5.2	+ Disturbed sample (7 ordinary criteria)/ Mẫu phá hủy (7 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	543.00	VND	570,798,342	-	-	543.00	570,798,342	543.00	570,798,342	100%	
1.5.3	+ Unconfined compression test/ Thí nghiệm nén nở hông	sample mẫu	190.00	VND	734,199,330	-	-	190.00	734,199,330	190.00	734,199,330	100%	
1.5.4	+ Water sample in borehole test/ TN mẫu nước trong lỗ khoan	sample mẫu	4.00	VND	9,701,052	-	-	4.00	9,701,052	4.00	9,701,052	100%	
2	Geological drilling of retaining wall/ Khoan địa chất tường chắn				218,538,077.00	-	-		196,822,246.00		196,822,246.00	90%	
2.1	On-land drilling, depth from 0m to 30m/ Khoan trên cạn, độ sâu từ 0m đến 30m	Lk/m	2/60	VND									
2.1.1	- Rock class I-III (estimate 80%)/ Cấp đất đá I-III (dự kiến 80%)	m	48.00	VND	50,885,280	-	-	48.00	50,885,280	48.00	50,885,280	100%	
2.1.2	- Rock class IV-VI (estimate 20%)/ Cấp đất đá IV-VI (dự kiến 20%)	m	12.00	VND	17,922,792	-	-	4.30	6,422,334	4.30	6,422,334	36%	
2.2	Water pumping for rotary drilling, washing by on- land sample tube, depth of 30m/ Bơm cấp nước phục vụ khoan xoay bơm rửa bằng ống mẫu trên cạn, độ sâu đến 30m												
2.2.1	- Rock class I-III Cấp đất đá I - III	m	48.00	VND	15,481,056	-	-	48.00	15,481,056	48.00	15,481,056	100%	
2.2.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV - VI	m	12.00	VND	5,352,276	-	-	4.30	1,917,899	4.30	1,917,899	36%	
2.3	SPT test/Thí nghiệm SPT												
2.3.1	- Rock class I-III, Cấp đất đá I-III	point điểm	24.00	VND	649,787	-	-	24.00	15,594,888	24.00	15,594,888	100%	
2.3.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV-VI	point điểm	6.00	VND	972,263	-	-	3.00	2,916,789	3.00	2,916,789	50%	
2.4	+ Determining water level in bore hole/ Xác định mực nước trong lỗ khoan	hole lỗ	2.00	VND	493,773	-	-	2.00	987,546	2.00	987,546	100%	
2.5	Laboratory test/ Thí nghiệm trong phòng												
2.5.1	+ Undisturbed sample (9 ordinary criteria)/ Mẫu nguyên dạng (9 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	15.00	VND	1,629,575	-	-	15.00	24,443,625	15.00	24,443,625	100%	
2.5.2	+ Disturbed sample (7 ordinary criteria), Mẫu phá hủy (7 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	6.00	VND	1,051,194	-	-	6.00	6,307,164	6.00	6,307,164	100%	
2.5.3	+ Unconfined compression test/ Thí nghiệm nén nở hông Q _u	sample mẫu	8.00	VND	3,864,207	-	-	7.00	27,049,449	7.00	27,049,449	88%	

No./ Sr	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước			This period Kỳ này			Up to now Đến nay			Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền		
2.5.4	+ Triaxial compression test (consolidated, undrained) CU/ Thí nghiệm nén 3 trục (có kết, không thoát nước) CU	sample mẫu	2.00	VND 11,665,195	23,330,390	-	-	2.00	23,330,390	2.00	23,330,390	2.00	23,330,390	100%	
2.5.5	+ Triaxial compression test (consolidated, undrained) UU/ Thí nghiệm nén 3 trục (không có kết, không thoát nước) UU	sample mẫu	2.00	VND 5,943,615	11,887,230	-	-	2.00	11,887,230	2.00	11,887,230	2.00	11,887,230	100%	
2.5.6	+ Consolidated compression test CV (application) / Thí nghiệm nén có kết CV (vận dụng)	sample mẫu	2.00	VND 4,799,298	9,598,596	-	-	2.00	9,598,596	2.00	9,598,596	2.00	9,598,596	100%	
3	Survey of material investigation/ Điều tra mô VLXD			VND	142,569,022	-	-		142,569,022		142,569,022		142,569,022	100%	
3.1	- On-site investigation into construction material 5 quarries x 5 working days/quarry (factor 1.7x1.06) / Điều tra mô VLXD tại hiện trường 5 mỏ x 5 công/mỏ; nhân công 4,0/7	work/ công	25.00	VND 407,793	10,194,825	-	-	25.00	10,194,825	25.00	10,194,825	25.00	10,194,825	100%	
3.2	Backfilling soil sample/ Mẫu Đất đắp														
3.2.1	- Determining physical criteria (7 ordinary criteria of disturbed soil sample) / Xác định chỉ tiêu cơ lý (xác định 7 chỉ tiêu thông thường mẫu đất không nguyên dạng)	sample mẫu	3.00	VND 1,051,194	3,153,582	-	-	3.00	3,153,582	3.00	3,153,582	3.00	3,153,582	100%	
3.2.2	- Compaction standard/ Đảm nén tiêu chuẩn	sample mẫu	3.00	VND 3,738,016	11,214,048	-	-	3.00	11,214,048	3.00	11,214,048	3.00	11,214,048	100%	
3.2.3	- CBR	sample mẫu	3.00	VND 9,417,198	28,251,594	-	-	3.00	28,251,594	3.00	28,251,594	3.00	28,251,594	100%	
3.3	Sand sample/ Mẫu Cát đắp														
3.3.1	- Physical criteria/ Chỉ tiêu cơ lý	sample mẫu	3.00	VND 2,988,555	8,965,665	-	-	3.00	8,965,665	3.00	8,965,665	3.00	8,965,665	100%	
3.3.2	- Compaction standard/ Đảm nén tiêu chuẩn	sample mẫu	3.00	VND 3,738,016	11,214,048	-	-	3.00	11,214,048	3.00	11,214,048	3.00	11,214,048	100%	
3.3.3	- CBR	sample mẫu	3.00	VND 9,417,198	28,251,594	-	-	3.00	28,251,594	3.00	28,251,594	3.00	28,251,594	100%	
3.4	Construction sand sample/ Mẫu Cát Xây dựng														
3.4.1	- Granular composition, large modulus/ Thành phần hạt, Mô đun độ lớn	sample mẫu	5.00	VND 703,605	3,518,025	-	-	5.00	3,518,025	5.00	3,518,025	5.00	3,518,025	100%	
3.4.2	- Foulung factor/ Độ nhiễm bẩn	sample mẫu	5.00	VND 630,906	3,154,530	-	-	5.00	3,154,530	5.00	3,154,530	5.00	3,154,530	100%	
3.4.3	- Organic content/ Hàm lượng hữu cơ	sample mẫu	5.00	VND 378,789	1,893,945	-	-	5.00	1,893,945	5.00	1,893,945	5.00	1,893,945	100%	
3.5	Building stone/ Đá Xây dựng														
3.5.1	- Dry axial and water saturation index/ Nén trục khô và bão hòa nước	sample mẫu	8.00	VND 953,603	7,628,824	-	-	8.00	7,628,824	8.00	7,628,824	8.00	7,628,824	100%	
3.5.1	- Los angeles abrasivity/ Mài mòn los Angeles	sample mẫu	6.00	VND 3,508,402	21,050,412	-	-	6.00	21,050,412	6.00	21,050,412	6.00	21,050,412	100%	

No./ Sr	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Quantity Khối lượng	Billing Rate Đơn giá	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	Quantity Khối lượng	Amount Thành tiền	
3,6	Spoil area survey, labour 4,0/7 Điều tra bãi đắp VL đất, nhân công 4,0/7	work công	10.00	VND	4,077,930	-	-	10.00	4,077,930	10.00	4,077,930	100%
4	Survey of underground and upper construction; labour 4,0/7 Điều tra công trình ngầm nổi, nhân công 4,0/7	work công	40.00	VND	16,311,720	-	-	40.00	16,311,720	40.00	16,311,720	100%
5	Drafting and Vietnamese report (=4%×((1)+(2)+(3)+(4))) Lập phương án và báo cáo tiếng Việt (bằng 4% của ((1)+(2)+(3)+(4)))	%	4%	VND	551,146,762	0%	0%	4.00%	443,576,817	4.00%	443,576,817	80%
6	Translation of Vietnamese report into English Dịch báo cáo tiếng Việt sang tiếng Anh	page trang	1,000.00	VND	27,273,000	-	-	1,000.00	27,273,000	1,000.00	27,273,000	100%
7	Temporary camp cost (=3%×((1)+(2)+(3)+(4))) Chi phí lán trại ở tạm thời (bằng 3% của ((1)+(2)+(3)+(4)))	%	3%	VND	413,360,072	0%	0%	3.00%	332,682,613	3.00%	332,682,613	80%
8	Approval of authorized agencies, traffic safety (estimate) Xin phép các cơ quan quản lý, đảm bảo giao thông (ước lượng)	Is trọng gói	1.00	VND	20,000,000	-	-	1.00	20,000,000	1.00	20,000,000	100%
	Subtotal of III/ Tổng phụ của III				14,790,448,894	-	-		11,912,952,865		11,912,952,865	
III. Moving machinery and equipment and labours for serving topographical and geological survey/ Vận chuyển máy thiết bị và công nhân phục vụ khảo sát địa hình, địa chất												
1	Cars moving machinery and equipment in service for one (01) topographical survey group and three (03) geological survey groups/ (4 cars x 1 shift x 2 timesturning back), car 5 tons Xe ô tô phục vụ chuyển máy thiết bị đi về cho 1 tổ khảo sát địa hình và 3 tổ khảo sát địa chất (4 xe x 1 ca x 2 lần đi về), ô tô 5 tấn	shift ca	8.00	VND	8,147,864	-	-	8.00	8,147,864	8.00	8,147,864	100%
2	Labour moving back (4groups x 8people x 2 lv); labour 4,0/7 Nhân công đi chuyển đi về (4 tổ x 8 người x 2 lv); nhân công 4,0/7	work công	64.00	VND	26,098,752	-	-	64.00	26,098,752	64.00	26,098,752	100%
	Subtotal of III/ Tổng phụ của III				34,246,616	-	-		34,246,616		34,246,616	
	TOTAL/ TỔNG CỘNG (I)+(II)+(III)				15,310,394,754				12,428,807,775		12,428,807,775	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader
Hanoi city King Road No.03 construction Project
Trưởng nhóm

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHAM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division
Trưởng phòng dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

LOCAL CURRENCY COST (Vietnamese Dong)

Chi phí thành phần Nội tệ (Đồng Việt Nam)

No. Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC				Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến nay		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
			Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount/ Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity Khối lượng (6)	Amount/ Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity Khối lượng (8)	Amount/ Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity Khối lượng (10)=(6)+(8)	Amount/ Thành tiền (11)=(7)+(9)		
REIMBURSABLE DIRECT COST													
Chi phí trực tiếp													
1	Transportation (Fix Unit Reate) Đi lại (Đơn giá cố định)												
1.a)	Sedan (5 seats)/Sedan (5 chỗ)												
1.a.1	Rental Car/ Thuê xe	Month/ Tháng	12.00	VND	32,000,000	3.33	106,560,000	1.00	32,000,000	4.33	138,560,000	36.08%	
1.a.2	Overtime/ Ngoài giờ	Hour/ Giờ	480.00	VND	60,000	81.75	4,905,000	1.00	60,000	82.75	4,965,000	17.24%	
1.b)	Microbus (16 seats)/ Microbus (16 chỗ)												
1.b.1	Rental Car/ Thuê xe	Month/ Tháng	7.00	VND	35,000,000	2.97	103,950,000	1.00	35,000,000	3.97	138,950,000	56.71%	
1.b.2	Overtime/ Ngoài giờ	Hour/ Giờ	480.00	VND	60,000	126.30	7,578,000	56.00	3,360,000	182.30	10,938,000	37.98%	
	Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1				686,600,000		222,993,000		70,420,000		293,413,000		
2	Office Space (Fix Unit Rate) Thuê văn phòng (Đơn giá cố định)												
2.a)	Office rent (200m2) Thuê văn phòng (200m2)	Month/ Tháng	14.00	VND	65,340,000	3.57	233,263,800	1.00	65,340,000	4.57	298,603,800	32.64%	
2.b)	Office set up cost Chi phí hoàn thiện văn phòng	L.S./ Tron gói	1.00	VND	130,680,000	1.00	130,680,000	-	-	1.00	130,680,000	100.00%	
2.c)	Office Running cost in Step I Chi phí hoạt động văn phòng giai đoạn I	Month/ Tháng	7.00	VND	108,000,000	3.57	385,560,000	1.00	108,000,000	4.57	493,560,000	65.29%	
2.d)	Office Running cost in Step II Chi phí hoạt động văn phòng giai đoạn II	Month/ Tháng	7.00	VND	29,900,000	-	-	-	-	-	-	0.00%	
	Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2				2,010,740,000		749,503,800		173,340,000		922,843,800		
3	Office Equipment Rent (Fix Unit Rate)/ Chi phí thuê thiết bị văn phòng (Đơn giá cố định)												
3.a)	Laptop (incl. MS Office, Antivirus) Máy tính xách tay (bao gồm phần mềm MS Office, phần mềm diệt virus) (03 máy x 14 tháng = 42)	Unit/Month Máy/tháng	42.00	VND	2,142,000	9.81	21,013,020	3.00	6,426,000	12.81	27,439,020	30.50%	
3.b)	Desktop Computer (incl. MS Office, Antivirus) Máy tính để bàn (bao gồm phần mềm MS Office, phần mềm diệt virus) (09 máy x 14 tháng + 12 máy * 7 tháng = 210)	Unit/Month Máy/tháng	210.00	VND	2,043,000	68.60	140,149,800	21.00	42,903,000	89.60	183,052,800	42.67%	

No. Sít	Description/ Nội dung (1)	Unit/ Đơn vị (2)	ORIGINAL CONTRACT HỢP ĐỒNG GỐC			Up to previous period Đến kỳ trước		This period Kỳ này		Up to now Đến này		Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay (12)=(11)/(5)
			Quantity Khối lượng (3)	Billing Rate Đơn giá (4)	Amount/ Thành tiền (5)=(3)x(4)	Quantity Khối lượng (6)	Amount/ Thành tiền (7)=(3)x(6)	Quantity Khối lượng (8)	Amount/ Thành tiền (9)=(3)x(8)	Quantity Khối lượng (10)=(6)+(8)	Amount/ Thành tiền (11)=(7)+(9)	
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp												
3.c)	Laser Printer (Monochrome, A4, A3)/ Máy in Laser (Đen trắng, A4, A3)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	VND	8,142,000	3.27	26,624,340	1.00	8,142,000	4.27	34,766,340	30.50%
4.d)	Photocopy Machine (Color, A3, Multifunctions)/ Máy photocopy (Màu, A3, Đa chức năng)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	VND	6,000,000	3.27	19,620,000	1.00	6,000,000	4.27	25,620,000	30.50%
5.e)	Projector (with screen)/ Máy chiếu (gồm Màn chiếu)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	VND	1,157,000	3.27	3,783,390	1.00	1,157,000	4.27	4,940,390	30.50%
	<i>Sub Total of 3 / Tổng phụ của 3</i>						211,190,550		64,628,000		275,818,550	
	TOTAL II/ Tổng cộng II						1,183,687,350		308,388,000		1,492,075,350	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đệ trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án DTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng dự án 1

HANOI CITY RING ROAD NO.3 CONSTRUCTION PROJECT, MAI DICH – SOUTH THANG LONG SECTION
DỰ ÁN ĐTXD CẦU CẠN MAI DỊCH – NAM THĂNG LONG THUỘC ĐƯỜNG VÀNH ĐAI 3, TP.HÀ NỘI

MONTHLY INVOICE NO.03

FOR THE PERIOD
FROM 01ST NOVEMBER TO 30TH NOVEMBER 2015
(LOCAL PORTION)

Đề nghị Thanh toán Tháng số 03

Cho Giai đoạn
Từ 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015
(Thành phần Nội tệ)

PART II: QUANTITY ACCEPTANCE

Phần II: Nghiệm thu khối lượng

December 2015

Tháng 12/2015

No. Stt	Position/ Chức danh	Name/Tên	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
				Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contrac Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)			(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)
REMUNERATION/ LƯƠNG									
S8.	CAD Operator 2/ Nhân viên CAD 2	Nguyen Quang Dao	M/M	5.00	1.53	1.00	2.53	-	50.60%
S9.	Bilingual Secretary 2/ Thư ký 2	Tran Thi Minh Chau	M/M	7.00	3.37	1.00	4.37	-	62.43%
S10.	CAD Operator 3/ Nhân viên CAD 3	Nguyen Huu Quang	M/M	7.00	3.27	1.00	4.27	-	61.00%
S11.	CAD Operator 4/ Nhân viên CAD 4	Ngo Van Tu	M/M	5.00	2.57	1.00	3.57	-	71.40%
S12.	CAD Operator 5/ Nhân viên CAD 5	Vu Quang Linh	M/M	5.00	2.57	1.00	3.57	-	71.40%
S13.	CAD Operator 6/ Nhân viên CAD 6	Pham Tien Hai	M/M	5.00	2.57	1.00	3.57	-	71.40%
S14.	Bilingual Secretary 3/ Thư ký 3	Bui Thi Dieu Hien	M/M	6.00	3.40	1.00	4.40	-	73.33%
S15.	CAD Operator 7/ Nhân viên CAD 7	Nguyen Truong Khang	M/M	7.00	3.57	1.00	4.57	-	65.29%
<i>Subtotal of B/ Tổng phụ của B</i>				124.00	43.46	14.97	58.43	-	
TOTAL/ TỔNG CỘNG				261.00	93.51	38.90	132.41	-	

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đệ trình bởi Tư vấn



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project


Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT-(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No./ Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	Quantity/ Khối lượng					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Note/ Ghi chú	
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này		Up to now Đến nay			Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HD gốc
					Actual Quantity Khối lượng thực hiện	Accepted Quantity Khối lượng nghiệm thu				
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=min(3),(5)	(7)=(4)+(6)	(8)=(7)-(3)	(9)=(7)/(3)	(14)	
I. Topographic Survey/ Khảo sát địa hình										
1	Measurement and drawing of vertical profile of alignment with rate 1/50; 1/500/ Đo vẽ mặt cắt dọc tuyến 1/50; 1/500	100m	55.00	-	56.57	55.00	55.00		100%	
2	Measurement and drawing of cross section of TL alignment with rate TL 1/200/ Đo vẽ mặt cắt ngang tuyến TL 1/200	100m	165.00	-	185.20	165.00	165.00		100%	
3	Measurement of Elastic Modulus of Existing pavement by Benkelman beam/ Đo Modun đàn hồi mặt đường hiện hữu bằng cần Benkelman	point điểm	20.00	-	40.00	20.00	20.00		100%	
4	Preparation of documents of topographic report (=4% \times ((1)+(2)+(3))/ Lập hồ sơ báo cáo KS địa hình tiếng Việt (bảng 4% của ((1)+(2)+(3)))	%	4%	-	4%	4%	4%		100%	
5	Temporary accommodation (excluding cost of survey report (=3% của ((1)+(2)+(3))) Chi phí lán trại tạm (không bao gồm lập báo cáo KS) (bảng 3% của ((1)+(2)+(3)))	%	3%	-	3%	3%	3%		100%	
6	Translation report document from Vietnamese into English/Dịch báo cáo tiếng Việt sang tiếng Anh	page trang	500.00	-	350.00	350.00	350.00		70%	
Sub Total of I / Tổng phụ của I										
II. Geological survey/ Khảo sát địa chất										
1	Geological drilling of viaduct/ Khoan địa chất cầu cạn									
1.1	On-land drilling, depth from 0m to 60m/ Khoan trên cạn, độ sâu từ 0m đến 60m	Lk/m	115/5175							
1.1.1	- Rock class I-III (estimate 70%)/ Cấp đất đá I-III (dự kiến 70%)	m	3,622.50	-	4,149.90	3,622.50	3,622.50		100%	
1.1.2	- Rock class IV-VI (estimate 30%) Cấp đất đá IV-VI (dự kiến 30%)	m	1,552.50	-	782.58	782.58	782.58		50%	
1.2	Water pumping for rotary drilling, washing by on-land sample tube, depth of 60m, class I-III/ Bơm cấp nước phục vụ khoan xoay bơm rửa bằng ống mẫu trên cạn, độ sâu đến 60m, cấp I-III									
1.2.1	- Rock class I-III Cấp đất đá I-III	m	3,622.50	-	4,149.90	3,622.50	3,622.50		100%	
1.2.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV-VI	m	1,552.50	-	782.58	782.58	782.58		50%	
1.3	SPT test/ Thí nghiệm SPT									
1.3.1	- Rock class I-III, Cấp đất đá I-III	times lần	1,811.00	-	2,009.00	1,811.00	1,811.00		100%	
1.3.2	- Rock class IV-VI, Cấp đất đá IV-VI	times lần	776.00	-	460.00	460.00	460.00		59%	
1.4	+ Determining water level in bore hole/ Xác định mực nước trong lỗ khoan	hole lỗ	115.00	-	113.00	113.00	113.00		98%	
1.5	Laboratory test/ Thí nghiệm trong phòng									
1.5.1	+ Undisturbed sample (9 ordinary criteria)/ Mẫu nguyên dạng (9 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	1,268.00	-	739.00	739.00	739.00		58%	
1.5.2	+ Disturbed sample (7 ordinary criteria)/ Mẫu phá hủy (7 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	543.00	-	922.00	543.00	543.00		100%	
1.5.3	+ Unconfined compression test/ Thí nghiệm nén nở hông	sample mẫu	190.00	-	227.00	190.00	190.00		100%	
1.5.4	+ Water sample in borehole test/ TN mẫu nước trong lỗ khoan	sample mẫu	4.00	-	4.00	4.00	4.00		100%	
2	Geological drilling of retaining wall/ Khoan địa chất tường chắn									
2.1	On-land drilling, depth from 0m to 30m/ Khoan trên cạn, độ sâu từ 0m đến 30m	Lk/m	2/60							
2.1.1	- Rock class I-III (estimate 80%)/ Cấp đất đá I-III (dự kiến 80%)	m	48.00	-	55.70	48.00	48.00		100%	
2.1.2	- Rock class IV-VI (estimate 20%) Cấp đất đá IV-VI (dự kiến 20%)	m	12.00	-	4.30	4.30	4.30		36%	

No./ Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	Quantity/ Khối lượng					Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Note/ Ghi chú
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này		Up to now Đến nay			
					Actual Quantity Khối lượng thực hiện	Accepted Quantity Khối lượng thử nghiệm thu				
2.2	Water pumping for rotary drilling, washing by on-land sample tube, depth of 30m/ Bơm cấp nước phục vụ khoan xoay bơm rửa bằng ống mẫu trên cạn, độ sâu đến 30m									
2.2.1	- Rock class I-III Cấp đất đá I - III	m	48.00	-	55.70	48.00	48.00		100%	
2.2.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV - VI	m	12.00	-	4.30	4.30	4.30		36%	
2.3	SPT test/Thí nghiệm SPT									
2.3.1	- Rock class I-III, Cấp đất đá I-III	point điểm	24.00	-	27.00	24.00	24.00		100%	
2.3.2	- Rock class IV-VI Cấp đất đá IV-VI	point điểm	6.00	-	3.00	3.00	3.00		50%	
2.4	+ Determining water level in bore hole/ Xác định mực nước trong lỗ khoan	hole lỗ	2.00	-	2.00	2.00	2.00		100%	
2.5	Laboratory test/ Thí nghiệm trong phòng									
2.5.1	+ Undisturbed sample (9 ordinary criteria)/ Mẫu nguyên dạng (9 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	15.00	-	16.00	15.00	15.00		100%	
2.5.2	+ Disturbed sample (7 ordinary criteria), Mẫu phá hủy (7 chỉ tiêu thông thường)	sample mẫu	6.00	-	7.00	6.00	6.00		100%	
2.5.3	+ Unconfined compression test/ Thí nghiệm nén nở hông Qu	sample mẫu	8.00	-	7.00	7.00	7.00		88%	
2.5.4	+ Triaxial compression test (consolidated, undrained) CU/ Thí nghiệm nén 3 trục (cố kết, không thoát nước) CU	sample mẫu	2.00	-	2.00	2.00	2.00		100%	
2.5.5	+ Triaxial compression test (consolidated, undrained) UU/ Thí nghiệm nén 3 trục (không cố kết, không thoát nước) UU	sample mẫu	2.00	-	2.00	2.00	2.00		100%	
2.5.6	+ Consolidated compression test CV (application)/ Thí nghiệm nén cố kết CV (vận dụng)	sample mẫu	2.00	-	2.00	2.00	2.00		100%	
3	Survey of material investigation/ Điều tra mỏ VLXD									
3.1	- On-site investigation into construction material 5 quarries x 5 working days/quarry (factor 1.7x1.06)/ Điều tra mỏ VLXD tại hiện trường 5 mỏ x 5 công/mỏ; nhân công 4,0/7	work công	25.00	-	25.00	25.00	25.00		100%	
3.2	Backfilling soil sample/ Mẫu Đất đắp									
3.2.1	- Determining physical criteria (7 ordinary criteria of disturbed soil sample)/ Xác định chỉ tiêu cơ lý (xác định 7 chỉ tiêu thông thường mẫu đất không nguyên dạng)	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.2.2	- Compaction standart/ Đám nén tiêu chuẩn	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.2.3	- CBR	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.3	Sand sample/ Mẫu Cát đắp									
3.3.1	- Physical criteria/ Chỉ tiêu cơ lý	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.3.2	- Compaction standard/ Đám nén tiêu chuẩn	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.3.3	- CBR	sample mẫu	3.00	-	3.00	3.00	3.00		100%	
3.4	Construction sand sample/ Mẫu Cát Xây dựng									
3.4.1	- Granular composition, large modulus/ Thành phần hạt, Môđun độ lớn	sample mẫu	5.00	-	5.00	5.00	5.00		100%	
3.4.2	- Fouling factor/ Độ nhiễm bẩn	sample mẫu	5.00	-	5.00	5.00	5.00		100%	
3.4.3	- Organic content/ Hàm lượng hữu cơ	sample mẫu	5.00	-	5.00	5.00	5.00		100%	
3.5	Building stone/ Đá Xây dựng									
3.5.1	- Dry axial and water saturation index/ Nén dọc trục khô và bão hòa nước	sample mẫu	8.00	-	8.00	8.00	8.00		100%	
3.5.1	- Los angeles abrasivity/ Mài mòn los Angeles	sample mẫu	6.00	-	6.00	6.00	6.00		100%	
3.6	Spoil area survey; labour 4,0/7 Điều tra bãi đổ VL thải; nhân công 4,0/7	work công	10.00	-	10.00	10.00	10.00		100%	

No./ Stt	Description/ Nội dung	Unit/ Đơn vị	Quantity/ Khối lượng					Exceeding Quantity Contract Khối lượng vượt HĐ gốc	Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay	Note/ Ghi chú
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này		Up to now Đến nay			
					Actual Quantity Khối lượng thực hiện	Accepted Quantity Khối lượng nhận thử				
5	Drafting and Vietnamese report (=4%×((1)+(2)+(3)+(4))) Lập phương án và báo cáo tiếng Việt (bằng 4% của ((1)+(2)+(3)+(4)))	%	4%		4%	4%	4%		100%	
6	Translation of Vietnamese report into English Dịch báo cáo tiếng Việt sang tiếng Anh	page trang	1,000.00	-	1,345.00	1,000.00	1,000.00		100%	
7	Temporary camp cost (=3%× ((1)+(2)+(3)+(4))) Chi phí lán trại ở tạm thời (bằng 3% của ((1)+(2)+(3)+(4)))	%	3%		3%	3%	3%		100%	
8	Approval of authorized agencies, traffic safety (estimate) Xin phép các cơ quan quản lý, đảm bảo giao thông	ls trọn gói	1.00	-	1.00	1.00	1.00		100%	
Sub Total of II / Tổng phụ của II										
III. Moving machinery and equipment and labours for serving topographical and geological survey/ Vận chuyển máy thiết bị và công nhân phục vụ khảo sát địa hình, địa chất										
1	Cars moving machinery and equipment in service for one (01) topographical survey group and three (03) geological survey groups/ (4 cars x 1 shift x 2 times turning back), car 5 tons Xe ô tô phục vụ chuyển máy thiết bị đi về cho 1 tổ khảo sát địa hình và 3 tổ khảo sát địa chất (4 xe x 1 ca x 2 lần đi về), ô tô 5 tấn	shift ca	8.00	-	8.00	8.00	8.00		100%	
2	Labours moving back (4groups x 8people x 2 lv); labour 4,0/7 Nhân công đi chuyển đi về (4 tổ x 8 người x 2 lv); nhân công 4,0/7	work công	64.00	-	64.00	64.00	64.00		100%	
Sub Total of III / Tổng phụ của III										
TOTAL/ TỔNG CỘNG (I)-(II)+(III)										

SUBMITTED BY CONSULTANT

Đề trình bởi Tư vấn



ICHIKURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

APPROVED BY THE EM

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng dự án 1

HANOI CITY RINGROAD NO.03 CONSTRUCTION PROJECT -(MAI DỊCH-SOUTH THANG LONG SECTION)

MONTHLY INVOICE NO.3 FOR THE PERIOD from 01st November to 30th November, 2015

Đề nghị thanh toán tháng số 03 cho giai đoạn từ ngày 01 tháng 11 đến 30 tháng 11 năm 2015

MINUTES OF QUANTITY ACCEPTANCE

BIÊN BẢN NGHIỆM THU KHỐI LƯỢNG

No. Stt	Description/ Nội dung	Unite Đơn vị	QUANTITY KHỐI LƯỢNG					Certified percentage to date Tỷ lệ xác nhận đến nay
			Original contract Hợp đồng gốc	Up to previous period Đến kỳ trước	This period Kỳ này	Up to now Đến nay	Exceeding Quantity Contrac Khối lượng vượt HĐ gốc	
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)=(4)+(5)	(7)=(6)-(3)	(8)=(6)/(3)	
REIMBURSABLE DIRECT COST Chi phí trực tiếp								
1	Transportation (Fix Unit Reate) Đi lại (Đơn giá cố định)							
1.a)	Sedan (5 seats)/Sedan (5 chỗ)							
1.a.1	Rental Car/ Thuê xe	Month/ Tháng	12.00	3.33	1.00	4.33	- 36.08%	
1.a.2	Overtime/ Ngoài giờ	Hour/ Giờ	480.00	81.75	1.00	82.75	- 17.24%	
1.b)	Microbus (16 seats)/ Microbus (16 chỗ)							
1.b.1	Rental Car/ Thuê xe	Month/ Tháng	7.00	2.97	1.00	3.97	- 56.71%	
1.b.2	Overtime/ Ngoài giờ	Hour/ Giờ	480.00	126.30	56.00	182.30	- 37.98%	
<i>Sub Total of 1 / Tổng phụ của 1</i>			979.00	214.35	59.00	273.35	-	
2	Office Space (Fix Unit Rate) Thuê văn phòng (Đơn giá cố định)							
2.a)	Office rent (200m2) Thuê văn phòng (200m2)	Month/ Tháng	14.00	3.57	1.00	4.57	- 32.64%	
2.b)	Office set up cost Chi phí hoàn thiện văn phòng	L.S./ Trọn gói	1.00	1.00	-	1.00	- 100.00%	
2.c)	Office Running cost in Step I Chi phí hoạt động văn phòng giai đoạn I	Month/ Tháng	7.00	3.57	1.00	4.57	- 65.29%	
2.d)	Office Running cost in Step II Chi phí hoạt động văn phòng giai đoạn II	Month/ Tháng	7.00	-	-	-	- 0.00%	
<i>Sub Total of 2 / Tổng phụ của 2</i>			29.00	8.14	2.00	10.14	-	
3	Office Equipment Rent (Fix Unit Rate)/ Chi phí thuê thiết bị văn phòng (Đơn giá cố định)							
3.a)	Laptop ((incl. MS Office, Antivirus) Máy tính xách tay (bao gồm phần mềm MS Office, phần mềm diệt virus) (03 máy x 14 tháng = 42)	Unit/Month Máy/tháng	42.00	9.81	3.00	12.81	- 30.50%	
3.b)	Desktop Computer (incl. MS Office, Antivirus)/ Máy tính để bàn (bao gồm phần mềm MS Office, phần mềm diệt virus) (9 máy x 14 tháng + 12 máy x 7 tháng = 210)	Unit/Month Máy/tháng	210.00	68.60	21.00	89.60	- 42.67%	
3.c)	Laser Printer (Monochrome, A4, A3)/ Máy in La-ze (Đen trắng, A4,A3) (02 cái)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	3.27	1.00	4.27	- 30.50%	
4.d)	Photocopy Machine (Color, A3, Multifunction's)/ Máy photocopy (Màu, A3, Đa chức năng)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	3.27	1.00	4.27	- 30.50%	
5.e)	Projector (with screen)/ Máy chiếu (gồm Màn chiếu)	Unit/Month Máy/tháng	14.00	3.27	1.00	4.27	- 30.50%	
<i>Sub Total of 3 / Tổng phụ của 3</i>			294.00	88.22	27.00	115.22	-	
TOTAL II/ Tổng cộng II			1,302.00	310.71	88.00	398.71	-	

SUBMITTED BY

Đề trình bởi



ICHIZURU ISHIMOTO

Team Leader

Hanoi city Ring Road No.03 construction Project

Trưởng nhóm

Dự án ĐTXD cầu cạn đoạn Mai Dịch- Nam Thăng Long thuộc đường vành đai III Hà Nội

APPROVED BY THE EMPLOYER

Chấp nhận của Chủ đầu tư

Project Management Unit Thang Long



PHẠM ANH TÚ

Head of No.1 Project Management Division

Trưởng phòng Dự án 1